

Manuscripts relating to the January 1830 samurai repulse of
the piratically seized Van Diemen's Land colonial brig
Cyprus from Mugi, Awa Province (Tokushima), Japan.

Volume 8

The Fishery Tax Office Manuscript



Australian Government

豪日交流基金

Australia-Japan FOUNDATION



8. The Fishery Tax Office Manuscript

Eight manuscripts relating to the January 1830 samurai repulse of the piratically seized Van Diemen's Land colonial brig *Cyprus* from Mugi, Awa Province (Tokushima), Japan.

1. Introduction

2. Supplementary Notes

3. The Hayami Manuscript

4. The Yamauchi and Mima Manuscript

5. The Hirota Manuscript

6. The Hamaguchi One Manuscript

7. The Hamaguchi Two Manuscript

8. The Fishery Tax Office Manuscript

9. The Musketeer's Manuscript

10. The Complete Map of the Earth Text

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Australian Aboriginal and Torres Strait Islander people are advised that this translation contains a range of material which may be considered culturally sensitive including descriptions of people who have passed away.

Author: Official at Fishery Tax Office 御分一所.

Title: Untitled.

Illustrator: Official at Fishery Tax Office 御分一所.

Date of completion: Unknown.

Probable location of author at time of writing: Higashi Mugi Ura.

Current location of manuscript: n/a. Transcription made in 1970s held by Mugi Board of Education.

Item number: n/a.

Transcription by: (from 1970s transcription) Former Chief Archivist Tokuno Takashi, Tokushima Prefectural Archive, Tokushima, Japan.

Transliteration by: Former Chief Archivist Tokuno Takashi, Tokushima Prefectural Archive, Tokushima, Japan.

Translation by: Nicholas Russell, Ashiya, Japan.

Translation publisher: Nicholas Russell, Ashiya, Japan.

Translation publication date: 1 June 2022.

Acknowledgements: Higashi Mugi Fishing Cooperative; Mugi Board of Education, especially Chief Sato Shunsuke; Tokushima Prefectural Archive, especially former Chief Archivist Tokuno Takashi and Assistant Archivist Kinbara Hiroki; Tokushima Old Manuscript Reading Group, especially Tani Keiko; Prevail English, Translation Proof Readers Tobe Fumiko, Shimoda Shigeyuki and Wendy Tsune; and Tim Stone and Aya Hatano of Gatherer Media.

Funded by: Department of Foreign Affairs and Trade, through Australia-Japan Foundation, Australia.

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Grantees: Gatherer Media and Nicholas Russell.

Copyright: © 2022 Nicholas Russell.

Note: The original manuscript appears to have been lost in the 1970s. The transcription from that period may contain errors. The accompanying image appears to be a 1970s photocopy of the original.

Online digital image: n/a.

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Translation

Page 295



Courtesy Higashi Mugi Fishing Cooperative.

[Map, right to left]

Nishi Mugi

Banners

Fishery Tax Office

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Shima-ga-Hira

At Shima-ga-Hira

Cannon Defences

Two Cannons

Official Boats

At Teba Jima

Mima Katsuzō

One cannon

One Thirty Monme

Teba

About 13 *chō* [1.4 km]

About 11 *chō* [1.2 km]

Hunters with muskets ready to defend Higashi and Nishi

Harbour

Kozu Shima

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Seen from Tomi Village Office

About 14 *chō* [1.5 km]

Banners

About 10 *chō* [1.1 km]

Official boats

Tsu Shima

About 17 *chō* [1.9 km]

Roughly 60 *chō* [6.6km]

Fishery Tax Office

12th of Bunsei Year of the Cow

Here from after 8 bells [1.00 pm] in the afternoon of the 20th day of the 12th month of the Year of the Cow until after 8 bells [1.00 pm] in the afternoon of the 23rd day of the same. Starting with muskets, guns and cannons, new shots were fired.

Anguria. The three countries' small flag of new Britain

Ōshima

Kobari Yama

Higashi Mugi

Page 296

On the 20th day of the 12th month of the 12th year of Bunsei in the hour of 5 tolls of the bell [7.50-9.35 am], a report arrived that a foreign ship was drifting between Teba Jima and Ōshima, so the samurai guard climbed the mountain to survey the situation.¹ The foreign ship was off Akimaru. The samurai guard immediately came down, and an official boat was ordered out. Hirota Kanzaemon was on board.² From Nishi [Mugi] Ura another boat departed with Nimi Sawarō, Fukuya Rizaemon and Shōya Eijirō on board.³

So, to the foreign ship, two boats were despatched. It was observed that the Continentals were in a state of wanting water and firewood. In response to that, the two boats provided water. In return, the Nishi Ura boat was offered Continental calico, what looked like a round coin made of silver, and a small amount of something resembling dried medicine [gunpowder] wrapped in paper. Everything was tossed back. To the Higashi Ura boat, what seemed to be a religious painting was pointed to and the sky was described in gestures, so water was provided again. Then, the two boats [from Mugi] gave way to an official boat from Hiwasa that arrived flying an ensign. This surprised the foreign ship; its five raised

Page 297

sails were increased to seven and it ran offshore. The official boat from Hiwasa sculled alongside the Higashi Ura boat.⁴ They said that they had come from the County Samurai Office to see the foreign ship with their own eyes and return.

¹ The 20th day of the 12th month of the 12th year of Bunsei was 14th January 1830

² Hirota Kanzaemon 廣田勘左衛.

³ Nimi Sawarō 新見佐和郎, Fukuya Rizaemon 福家理左門, Shōya Eijirō 庄屋栄次郎.

⁴ To scull is to propel a boat with an oar designed to move from side to side while never leaving the water. The OED definition refers only to stern mounted oars, but larger Japanese sculling boats also had side-mounted oars with their thole pins set in outriggers. Awa Province samurai patrol boats had seven oars in this configuration.

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Under this order Asakawa Village Head Harada Sagobē, Ikeuchi Kisuke and Saemon had embarked and come out saying they wanted to inspect the foreign ship.⁵ Somehow the Hiwasa boat hands behaved badly, and three of them stole aboard the Higashi Ura boat to again scull alongside the foreign ship and communicate with gestures. This included what they thought to be a small bell and a pair of metal draw handles being tossed into their boat from the foreign ship. They threw all of these objects back to the foreign ship, but when one of the handles fell into the sea, the Continentals became very angry. After that, the two boats from Nishi Ura and Hiwasa remained there while six men, Kanzaemon and Okuemon on the helm, Sawarō and Kisuke, as well as Harada Sagobē and Saemon, boarded the Higashi Ura boat to report the incident to Hiwasa.⁶

In Hiwasa

Page 298

enclosure curtains had been pitched and banners raised, and several government officials were busy preparing cannons and ball medicine [gunpowder].⁷ Then, at half past 8 tolls of the bell [1.55 pm], under the order to raise banners, and to prepare guns and cressets in Mugi Ura, they promptly boarded their boat and returned. The officials that had been ordered to deploy to other coves also launched.

On the way they saw that the foreign ship had already reached the inside of Tsushima. They quickly pushed for home and gave instructions to raise banners. In the district, hunters with muskets were stationed, shots were fired from Kobari Yama, cressets were lit here and there, and things were done to disconcert [the Continentals].

From the County Samurai Office, Mima Katsuzō went to Nishi Ura at 8 tolls of

⁵ Harada Sagobē 原田佐五兵衛, Ikeuchi Kisuke 池内規助, Saemon 佐右衛門.

⁶ Ikeuchi Okuemon 池内奥右衛門.

⁷ An enclosure curtain is the fabric screen erected around a samurai tactical command post.

the bell [1.15 am], and Kanzaemon went with him.⁸ They entered the Fishery Tax Office. Ikeuchi Yasuzō and his son, Shūsuke, loaded the 200-*monme* [50 mm calibre] cannon with only powder and fired it once in front of the Nishi [Mugi Ura] Fishery Tax Office.⁹ At 7 tolls of the bell [3.40 am] Ikeuchi Yasuzō and Nimi Sawarō went to a firing position they had found at Shima-no-Hira, and Okuemon and Hirota Kanzaemon went to Kobari. The Shima-

Page 299

no-Hira position was good, so the cannon was packed up and carried round to there. Ikeuchi Yasuzō, Ikeuchi Shūsuke and Ikeuchi Okuemon followed before daybreak. Fukuya Rizaemon with the 30-*monme* bore [27 mm calibre], the district musketeers and hunters, ten in total, went to Teba Jima. On the 21st at 5 tolls of the bell [7.50 am] Mima Katsuzō stationed himself at Shima-no-Hira. From Shima-no-Hira the three cannons were fired three times but did not cause surprise on the foreign ship. That evening there were Oka Sukekazu, Ikeuchi Yasuzō, Ikeuchi Shūsuke, Okuemon, District Musketeer Maruoka Yasuzaemon, five hunters and a lit cresset at Shima-no-Hira.¹⁰ Katsuzō Sama left for Shima-no-Hira early in the morning of the 22nd.

All that day they discussed what was to be done. Regarding the lack of large bores, more were distributed from Shimonada, including a 30-*monme* in Kubo Eizō's charge. At about half past 8 tolls of the bell [1.55 pm] a repulse was decided upon.¹¹ In Shimonada there were not enough men, so Toranosuke and Tokinosuke were despatched.¹² Taizō was sent to Hiwasa to pick up a 100-*monme* [40 mm

⁸ Mima Katsuzō 三間勝藏.

⁹ Ikeuchi Yasuzō 池内安藏, Ikeuchi Shūsuke 池内周助.

¹⁰ Oka Sukekazu 岡介一, Maruoka Yasuzaemon 丸岡安左衛門; most musketeers fired muskets, but some fired cannons.

¹¹ Kubo Eizō 久保栄藏.

¹² Toranosuke 虎之助, Tokinosuke 時之助.

8. The Fishery Tax Office Manuscript

calibre] by boat.¹³ That day Katsuzō Sama returned to Nishi.

Page 300

That evening at 5 tolls of the bell [7.50 pm], Tokinosuke and Toranosuke went, and Taizō returned from Hiwasa at midnight.¹⁴ That night in the hour of 8 tolls of the bell [1.15-3.40 am], Yamauchi Chūdayū-Sama arrived. Benshichi and Yasuzō returned to Nishi Ura from Shima-no-Hira.¹⁵ Early on the morning of the 23rd, as there were enough people stationed at Shimonada, ten people came here: Tomura Hanbē, Tani Asaemon, Ishigami Makita, Satō Sōjirō, Fukui Suketarō, Tsuchikabe Jinsuke, Okazaki Morisuke, Kuribayashi Takunosuke, Yamamoto Utanojyō and Takagi Genshichi.¹⁶

In the hour of 4 tolls of the bell [9.35-11.20 am] the two overseers, Hayami Zenzaemon-Sama and Murase-Sama, and the two deputy overseers arrived, and at 9 tolls of the bell [11.20 am] the repulse was put into motion.¹⁷ Katsuzō departed for Teba Jima, and Chūdayū followed to Shima-no-Hira to prepare for the repulse. At Shima-no-Hira Yamauchi Chūdayū deployed two cannons with Tani Wataemon, Ikeuchi Okuemon and Kubo Taizō, as well as five district musketeers and hunters.¹⁸ In No.1 patrol boat were

Page 301

Nishizawa Toranosuke with a 100-*monme* and Takagi Genshichi with a small

¹³ Kubo Taizō 久保泰藏

¹⁴ Yamauchi Chūdayū 山内忠太夫.

¹⁵ Oka Benshichi 岡弁七.

¹⁶ Tomura Hanbē 戸村半兵衛, Tani Asaemon 谷麻右三門, Ishigami Makita 石神間喜太, Satō Sōjirō 佐藤惣次郎, Fukui Suketarō 福井助太郎, Tsuchikabe Jinsuke 土壁甚助, Okazaki Morisuke 岡崎茂利助, Kuribayashi Takunosuke 栗林宅之助, Yamamoto Utanojyō 山本歌之丞, Takagi Genshichi 高木源七.

¹⁷ Domain overseers Hayami Zenzaemon 速水水善左衛門, Murase Kahē 村瀬嘉兵衛.

¹⁸ Tani Wataemon 谷渡右三門.

8. The Fishery Tax Office Manuscript

bore.¹⁹ In No.2 patrol boat were Satō Tokinosuke with a 30-*monme* and Tomura Heibē with a small bore and Fukui Suketarō.²⁰ In the same way, in No.3 patrol boat were Satō Sōjirō with a 30-*monme*, Okazaki Morisuke with a small bore and Yamamoto Utanojyō. In No.4 patrol boat were Ishii Makita with a 20-*monme* [23 mm calibre], Kuribayashi Takuemon with a small bore and Tsuchikabe Murasuke.²¹

(However, halfway through the repulse, Chūdayū Sama would take Wataemon and go out to sea to take charge of operations.)

On Teba Jima Mima Katsuzō was ready with one cannon, Ikeuchi Yasuzō, Ikeuchi Shūsuke, and Fukuya Rizaemon with a 30-*monme* and apart from them, there were Aoki Isuke's retainers and hunters, totalling 13 people in all.²²

(However, it appears that halfway through the repulse the foreign ship departed only to sail back again, and therefore, Katsuzō Sama would take Yasuzō and Shūsuke out to sea with him.)

On Teba Jima a cresset was raised as the negotiations with the foreign ship ended. From Shima-no-Hira a cresset was lit in response.

On Teba Jima Yasuzō fired the 300-*monme* [57 mm calibre] canon. After that, at Shima-no-Hira

Page 302

Ikeuchi Okuemon fired the 200-*monme*. Again, there was fire from Teba Jima, and again Okuemon fired the 100-*monme* from Shima-no-Hira. After that, one by one the patrol boats Nos 1 to 4 pushed out and fired. However, on seeing the

¹⁹ Nishizawa Toranosuke 西沢虎之助, Takagi Genshichi 高木源七.

²⁰ Tomura Heibē 戸村平兵衛, Satō Tokinosuke 佐藤時之助

²¹ Ishii Makita 石井間喜太, Kuribayashi Takuemon 栗林 宅右門, Tsuchikabe Murasuke 土壁村助

²² Aoki Isuke 青木伊助

8. The Fishery Tax Office Manuscript

great distance between the boats and the ship, Chūdayū pushed out. The foreign ship set [sail] from off Kobari, and from inside of Teba Jima turned back toward Ajirozaki, Asakawa. There, the wind was bad; they appeared becalmed and unable to head out. Chūdayū organized the return to the inside of Teba Jima, showing them the way. Grateful, the foreign ship returned to sail out between Teba and Kozushima, and at dusk they set [sail]. All our boats followed in their wake on the inside of Teba Jima, but lost the ship while pursuing it, [after which] each of our boats stood down. However, here and there cressets were lit, and a strict guard was kept. This guard was kept for a couple of days.

The officials on duty and deployed on this occasion were: the two

Page 303

overseers, Hayami Zenzaemon and Murase Kahē; the two deputy overseers; the two county samurai appointed as field commanders, Yamauchi Chūdayū and Mima Katsuzō; Kitajima Genzō; the county samurai vassals Hamaguchi Makita, Shōno Kihēta, Oka Benshichi, and Takada Michinosuke; the musketeer stationed at the Higashi Ura Fishery Tax Office, Ikeuchi Okuemon, and at Nishi Ura, Fukuya Rizaemon; from Shimonada Satō Sōjirō, Tomura Yohē, Tani Wataemon, Ishii Makita, Satō Tokinosuke, Kubo Taizō, Fukui Suketarō, Tsuchikabe Jinsuke, Nishizawa Toranosuke, Kuribayashi Takuemon, Okazaki Morisuke, Yamamoto Utanojyō, and Takagi Genshichi, totalling 13 people, other district musketeers, hunters, cove and village officials, and workers, all totalling a few hundred people; the lodgings overseer Aoki Isuke; the person in charge of samurai billeting, Village Head Eijirō; the person in charge of vassal billeting the noodle shop; the person responsible for musketeer billeting Yoemon of the shop Masuya; and Jinbē.²³

²³ Kitajima Genzō 北島源藏, Hamaguchi Makita 浜口間喜太[卷太], Shōno Kihēta 庄野喜平太, Takada Michinosuke 高田道之助, Tomura Yohē 戸村与兵衛, Sōmenya 素麵屋, Masuya Yoemon 升屋与右衛門, Jinbē 仁兵衛.

8. The Fishery Tax Office Manuscript

All roughly recorded above.

Page 304

The samurai dispatched to Hiwasa when the aforementioned foreign ship drifted in:

Deputy Elder Yamazaki Shōgen ²⁴	his samurai
Hirase Tatsujirō	Tsubota Sadaemon and Ryūjirō
Rokuta Saizaburō	Shimojyō Kanbē
Katō Saihachirō	Nagasaka Monjirō
Hirose Rikitarō	Inoko Kinosuke
Tsuda Hachirō	Yamaoka Tatarō
Hidome Daitarō	Shinomiya Yohē
Sasabe Tadasuke	Akai Shōkichi
Mitsu Masanojyō	Ōshio Toyokichi
Makino Michitarō	Watanabe Rokuzaemon

Page 305

Okajima Genzaemon Kokura Tsugisaku

Adachi Chōzō Miki Hikonosuke²⁵

²⁴ Yamazaki Shōkan 山崎将監

²⁵ Hirase Tatsujirō 平瀬龍次郎, Tsubota Sadaemon 坪田貞右衛門, Tsubota Ryūjirō 坪田龍次郎, Rokuta Saizaburō 六田才三郎, Shimojyō Kanbē 下條勘兵衛, Katō Saihachirō 加藤才八郎, Nagasaka Monjirō 長坂文次郎, Hirose Rikitarō 廣瀬力太郎, Inoko Kinosuke 猪子騏之助, Tsuda Hachirō 津田八郎, Yamaoka Tatarō 山岡多太郎, Hidome Daitarō 樋留大太郎, Shinomiya Yohē 四宮与兵衛 Sasabe Tadasuke 笹部忠助, Akai Shōkichi 赤井庄吉, Mitsu Masanojyō 美津雅之丞, Ōshio Toyokichi 大塩豊吉, Makino Michitarō 牧野道太郎, Watanabe Rokuzaemon 渡辺六左衛門 Okajima Genzaemon 岡嶋源左衛門, Kokura Tsugisaku 小倉次作, Adachi Chōzō 足立長藏, Miki

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Doctors:

Takahata Genzō

Yamauchi Juntarō²⁶

Deputy Overseer:

Kurano Matagorō²⁷

Two overseers deployed to Mugi

Messengers: Taki Ihē Yado Gokurakuji.²⁸

Nagai Tatsuzō inn accommodation for musketeers.²⁹

Sano Mannojo same as above.³⁰

Ready in reserve day and night

Encamped on the foreshore Hama Sōsuke and 8 fully equipped retainers,
guns at the ready.³¹

Page 306

On duty day and night

The same as above Musketeer team leaders

Hamada Jinsuke Takagi Toragorō,

Hikonosuke 三木彦之助.

²⁶ Takahata Genzō 高島源藏, Yamauchi Jyuntarō 山内准太郎.

²⁷ Kurano Matagorō 倉野又五郎.

²⁸ Taki Ihē 瀧伊兵衛, Yado Gokurakuji 宿極樂寺.

²⁹ Nagai Tatsuzō 長井龍藏

³⁰ Sano Mannojo 佐野万之丞

³¹ Hama Sōsuke 濱莊助

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Takeoka Shōzō Hase Shōbē,
Satō Kichizaemon Tomura Saisuke³²

Cannons

Two: 500-*monme* bore [68 mm calibre]

200-*monme* bore

Two 200-*monme* cannonball carriers

Three 100-*monme* bore and thirty patrol guns

County people	Tano Hōemon	Tano Yūtarō
	Nagae Shūjirō	Takahashi Momojirō
	Kume Keizō	Shōno Kihēta ³³

Page 307

Labourer Foremen	Hatta Tomokichi	Taki Yumizō,
	Shigouuchi	Official from Akamatsu. ³⁴

Labourers billeted at five local houses and scullers at one local house.

Ebisu Hama	Hirota Shichiemon	District musketeers and hunters. ³⁵
Kiki	Wada Genzaemon	As above. ³⁶

³² Hamada Jinsuke 濱田甚助, Takagi Toragorō 高木虎五郎, Takeoka Shōzō 武岡莊藏, Hase Shōbē 長谷庄兵衛, Satō Kichizaemon 佐藤吉左門, Tomura Saisuke 戸村才助

³³ Tano Hōemon 田野甫右衛門, Tano Yūtarō 田野祐太郎, Nagae Shūjirō 長江周次郎, Takahashi Momojirō 高橋百次郎, Kume Keizō 久米慶藏.

³⁴ Hatta Tomokichi 八田友吉, Taki Yumizō 瀧弓藏, Shigouuchi 四河内

³⁵ Hirota Shichiemon 廣田七右衛門

³⁶ Wada Genzaemon 和田源左門

8. The Fishery Tax Office Manuscript

Yuki

Ikeuchi Sōjibē

Naka Gun district musketeers.³⁷

³⁷ Ikeuchi Sōjibē 池内宗次兵衛

8. The Fishery Tax Office Manuscript